



Amigos de la Egiptología

www.egiptologia.com

Cuadernos de Lengua Egipcia

Volumen IX. Las Subor-
dinadas II. Focalización

Ángel Sánchez Rodríguez



Cuadernos de Lengua Egipcia



¡Por Dios! ¡Los jeroglíficos son tan aburridos y depresivos! ¡Todos estamos hartos de ellos! ¡Me siento como un hombre en un incendio al que le queda un cuarto de hora de vida! (Néstor de l'Hôte desde Tebas en el viaje de Champollion a Egipto).

Cuadernos de Lengua Egipcia

Tabla de contenidos

Tabla de contenidos

TABLA DE CONTENIDOS	1
LAS SUBORDINADAS CIRCUNSTANCIALES.....	3
DEFINICIÓN Y CLASIFICACIÓN	3
LAS PREPOSICIONES EN USO CONJUNTIVO	4
TEMPORALIDAD DE LAS PROPOSICIONES NO VERBALES DEPENDIENTES O SUBORDINADAS TRAS PREPOSICIONES-CONJUNCIONES	5
LAS CONJUNCIONES QUE UTILIZAN NTT	5
TEMPORALIDAD DE LAS PROPOSICIONES VERBALES DEPENDIENTES O SUBORDINADAS TRAS CONJUNCIONES	6
LA NEGACIÓN EN LAS SUBORDINADAS ADVERBIALES.....	6
RESUMEN	7
EJERCICIOS	7
LAS CONDICIONALES.....	11
GENERALIDADES.....	11
LAS CONDICIONALES EN LAS PROPOSICIONES DE PREDICADO NO VERBAL	11
LAS CONDICIONALES EN LAS PROPOSICIONES DE PREDICADO VERBAL	12
LA NEGACIÓN DE LAS PRÓTASIS CONDICIONALES.....	12
LAS CONDICIONALES EN NEOEGIPCIO	12
RESUMEN	13
EJERCICIOS	13
TOPICALIZACIÓN Y FOCALIZACIÓN.....	17
TOPICALIZACIÓN.....	17
CLASIFICACIÓN DE LAS TOPICALIZACIONES	17
TOPICALIZACIÓN DESNUDA DE UN PREDICADO ADVERBIAL.....	18

TOPICALIZACIÓN POR MEDIO DE 	18
TOPICALIZACIÓN POR MEDIO DE 	18
TOPICALIZACIÓN DEL SUJETO	19
FOCALIZACIÓN	19
LA FOCALIZACIÓN DEL SUJETO EN PROPOSICIONES DE PREDICADO ADVERBIAL	19
LA CLEFT SENTENCE (CONSTRUCCIÓN DE FOCALIZACIÓN).....	19
LA FALSA <i>CLEFT SENTENCE</i> (LA CONSTRUCCIÓN SINTAGMA NOMINAL + PW)	21
LA CLEFT SENTENCE EN NEOEGIPCIO Y DEMÓTICO.....	22
LA CLEFT SENTENCE NEOEGIPCIA PRECEDIDA DE LA PREPOSICIÓN M	22
FOCALIZACIÓN DE UNA PROPOSICIÓN SUSTANTIVADA	23
RESUMEN	24
EJERCICIOS	25
EL CUENTO DE "EL NÁUFRAGO" IV.....	27
SOLUCIONARIO	31

Las subordinadas circunstanciales

DEFINICIÓN Y CLASIFICACIÓN

Llamadas también adverbiales. Indican las circunstancias en medio de las que se puede producir la acción o se puede manifestar un estado marcado por el verbo de la proposición principal (LEFÈBVRE, 1955 pág. 356).

Son proposiciones tanto de predicado verbal como no verbal que funcionan como adverbios o frases preposicionales.

Las podemos clasificar en dos grandes grupos:

1. Subordinadas circunstanciales **virtuales**. Aquellas en las que **no existe ningún nexo** de unión entre la principal y la subordinada, en las que el contexto nos sugiere una traducción con subordinación.

Hay que tener en consideración que la lengua egipcia es muy remisa a utilizar palabras que signifiquen 'cuando,...' (GARDINER, 1988, pág. 36), por lo que el estudiante deberá introducirlas en su traducción para dar una mayor fluidez al texto.

En este apartado hay que incluir las formas *sdm.f* (traducen el mismo tiempo que el de la proposición principal, en general presente relativo) y *sdm.n.f* (traduce un tiempo anterior al de la proposición principal, pasado relativo) circunstanciales que estudiamos capítulos precedentes. Pueden ser temporales, de propósito, de resultado, de causa...

2. Subordinadas circunstanciales **marcadas** por nexos. Las subdividiremos en tres grupos:

2.1. Aquellas **introducidas por partículas proclíticas** del tipo *jst* (𓄀𓄁𓄂¹), *tj* (𓄀𓄃²) y sus variantes que marcan subordinadas circunstanciales temporales. La primera, *jst*, suele traducirse por 'mientras' y las proposiciones que encabeza se tradu-


¹ Esta partícula sufrió cambios a lo largo de la historia de la lengua egipcia. Comenzó como *sk* (𓄀𓄄), para evolucionar, ya en el egipcio antiguo a *st* (𓄀𓄅) dando posteriormente lugar a *jst* (𓄀𓄁𓄂), *jst* (𓄀𓄁𓄃), y más tarde *jstw* (𓄀𓄁𓄂𓄆) (ALLEN, 2000 págs. 139-140).

² Parece relacionada con el adverbio de afirmación *tjw* (𓄀𓄃𓄇) (ALLEN, 2000 pág. 140).

Cuadernos de Lengua Egipcia


Las Subordinadas Circunstanciales

cen, por regla general, en **pretérito imperfecto** o pretérito pluscuamperfecto, aunque en presencia de formas verbales *sdm.n.f* la podemos traducir por 'cuando' y el verbo en **pretérito anterior**. En egipcio antiguo **siguen a la proposición principal** y llevan una información necesaria para la comprensión del contexto (LOPRIENO, 1995, pág. 101). Del mismo modo en egipcio clásico, aunque no faltan los casos en los que precede a la proposición principal (MALAISE, 1999 pág. 584). Incluso, en algunas ocasiones su grado de dependencia gramatical no está demasiado claro (ALLEN, 2000 pág. 140).

Cuando se encuentra al comienzo no suele marcar dependencia sintáctica sino una acción concomitante con el desarrollo de la narración y no se introduce por 'mientras'. Es típico el ejemplo  *jst wn hmt.f* 'Existía su mujer' (*Campesino elocuente R 2*) (lit.: mientras estaba una mujer).

Cuando el sujeto es un pronombre personal será el **dependiente** como corresponde a este tipo de partículas proclíticas (ALLEN, 2000 pág. 140).









2.2. Aquellas introducidas por **preposiciones-conjunciones** simples o compuestas. Son casi exclusivas de proposiciones de predicado verbal (GARDINER, 1988 pág. 166) con formas perfectas, imperfectas o prospectivas (GRANDET, 1998 pág. 395).

2.3. Aquellas introducidas por **conjunciones** derivadas de preposiciones unidas a *ntt* ().

LAS PREPOSICIONES EN USO CONJUNTIVO

Cuando las preposiciones se encuentran delante de formas verbales se usan como las conjunciones en castellano.

En el cuadro siguiente establecemos las traducciones más frecuentes de las mismas. Es importante hacer la observación, una vez más, de la importancia del contexto para realizar una traducción correcta, pues las posibilidades de cada preposición-conjunción son múltiples.

Preposición	Transliteración	Significado
	<i>m</i>	cuando, como, aunque
	<i>mj</i>	como cuando, de acuerdo a como
	<i>n</i>	porque
	<i>r</i>	así que, hasta, más que, de acuerdo a como
	<i>hn^c</i>	y
	<i>hr</i>	porque, y
	<i>hft</i>	cuando, de acuerdo a como
	<i>dr</i>	desde

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las Subordinadas Circunstanciales

Del mismo modo las preposiciones compuestas

Preposición	Transliteración	Significado
	<i>m-ht</i>	después de ³
	<i>m-snd</i>	por temor a
	<i>n-jb-(n)</i>	en orden a que, con la intención de
	<i>n-jqr-(n)</i>	por virtud de, a causa de
	<i>n-3t-n</i>	en tanto en cuanto
	<i>n-wr-n</i>	en tanto en cuanto
	<i>n-mrwt</i>	en orden a que, con la intención de
	<i>r-s3</i>	después de
	<i>sb-tw</i>	con la intención de que

TEMPORALIDAD DE LAS PROPOSICIONES NO VERBALES DEPENDIENTES O SUBORDINADAS TRAS PREPOSICIONES-CONJUNCIONES

Las proposiciones de predicado no verbal dependientes se transforman en proposiciones de predicado verbal con el verbo *wnn* cuando sufren una subordinación marcada por una conjunción.

1. En el **predicado adverbial** se utilizan tanto la forma verbal geminada *wnn* (para el futuro, aunque hay excepciones) como la forma sin geminación *wn* (no futuro).
2. En el **predicado sustantivo** es la forma geminada *wnn* junto con la 'm' de predicación la empleada.
3. El **predicado adjetivo** se transforma en el adjetivo-verbo correspondiente y sigue las reglas de temporalidad de las proposiciones de predicado verbal.

Las circunstanciales evolucionan desde el neoegipcio (*m-dr jr.f sdm*) al copto (N TERE.ϕ.CΩTϕ).


LAS CONJUNCIONES QUE UTILIZAN *ntt*

En este apartado las proposiciones subordinadas adverbiales también son introduci-







³ Muy frecuente tras la partícula proclítica *hr* () con el significado 'Y después, y más tarde, y cuando después'.

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las Subordinadas Circunstanciales

das por una preposición, pero enlazada a *ntt* .

Veamos las principales:

<i>m-ntt</i>	<i>n-ntt</i>	<i>r-ntt</i>	<i>hr-ntt</i>	<i>hft-ntt</i>	<i>dr-ntt</i>
					
Viendo que	Puesto que	Viendo que ⁴	Porque	En vista de que	Ya que

Se utilizan tanto en proposiciones de predicado verbal como no verbal.

Cuando un pronombre personal es el sujeto de la proposición, ya sea de predicado no verbal o con estativos, se prefiere el pronombre sufijo al pronombre dependiente para la 2ª y 3ª personas (GARDINER, 1988 pág. 167). En algunas ocasiones es el pronombre independiente el que se sitúa detrás de la conjunción, sobre todo en las *cleft sentences* que estudiaremos al final del curso en este capítulo.

TEMPORALIDAD DE LAS PROPOSICIONES VERBALES DEPENDIENTES O SUBORDINADAS TRAS CONJUNCIONES

Dependerá de dos factores importantes:

1. La propia **naturaleza de la conjunción** que nos inducirá hacia una temporalidad u otra.
2. La **forma verbal** utilizada tras la preposición. Es muy importante tener en cuenta el cambio de modo que ocurre en la subordinación como regla general: las proposiciones dependientes suelen traducirse en modo **subjuntivo** en castellano. Si la forma verbal es *sdm.f*, el tiempo de elección es el **presente de subjuntivo**, mientras que si se trata de una forma perfecta *sdm.n.f*, que aparece solamente (GARDINER, 1988, pág. 119) tras *m-ht* (después de), *r* (hasta), *mj* (como) y *hft* (de acuerdo a como'), traducimos **pasado subjuntivo**.

LA NEGACIÓN EN LAS SUBORDINADAS ADVERBIALES




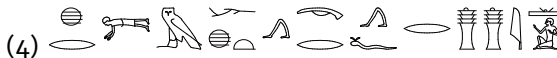
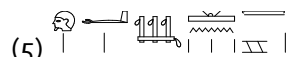








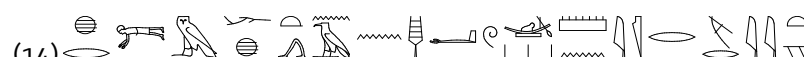

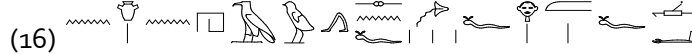
En muchas ocasiones se utilizan las construcciones negativas detrás de la preposición-conjunción correspondiente o se enlazan por yuxtaposición con la principal (subordinadas virtuales), pero en otras es el auxiliar de negación *tm* el que nos coloca sobre la pista de una proposición subordinada.

⁴ En ocasiones se utiliza para introducir el lenguaje directo en un texto narrativo.

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las Subordinadas Circunstanciales

217. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones circunstanciales con preposiciones-conjunciones.





- (1)  (Urk IV 897, 3 *šmswt* 'séquito')
- (2)  (Sicut 5, 29 *šms* 'acompañar, seguir'; *hnt* 'viajar río arriba, al sur')
- (3)  (Urk IV 157, 7 *jnp* 'muchacho')
- (4)  (Modificado de Westcar 7, 13 *spr* 'aproximarse')
[Hay un nombre propio]
- (5)  (Náufrago 33-34 *s3h* 'alcanzar')
- (6)  (Kahun 28, 2 *mrj* 'desear'; *b3k-jm* 'humilde servidor')
- (7)  (*Sinuhé B* 225-226 *m33* 'ver'; *jdhy* 'hombre de las marismas'; *3bw* 'Elefantina') [Observad la presencia del un pronombre reflexivo]
- (8)  (Modificado de Urk IV 1074, 14 *jrj* 'actuar')
- (9)  (*Campesino elocuente B1* 11-12 *wmm* 'comer'; *šm^c* 'cebada del alto Egipto')
- (10)  (*Neferhotep* 40 *mrj* 'amar')
- (11)  (*Textos de los Sarcófagos VI*, 269)
- (12)  (*Textos de los Sarcófagos I*, 206)
- (13)  (Modificado de Urk IV 139, 9 *h^cr* 'enfurecerse, encolerizarse', *3by* 'pantera')
- (14)  (Westcar 7, 11 *h^c* 'barco'; *mnj* 'amarrar'; *mryt* 'orilla')
- (15)  (Urk IV 566, 12 *h^cj* 'regocijarse'; *njs* 'llamar')
- (16)  (*Ebers* 91, 16 *h3j* 'descender, bajar');

Las Condicionales

GENERALIDADES












Este tipo de oraciones constan de **dos proposiciones** bien definidas: una de ellas, en egipcio siempre colocada delante, que indica la condición que debe cumplirse (recibe el nombre de **prótasis**), y la otra, la consecuencia de la condición (recibe el nombre de **apódosis**). La prótasis, en castellano, suele venir encabezada por 'si, cuando'.

Como en las proposiciones subordinadas adverbiales estudiadas en la lección anterior, las condicionales pueden clasificarse en:

1. **Virtuales**, cuando carecen de conjunción en la **prótasis**.
2. **Marcadas**. En egipcio, este papel lo realiza, por regla general, la preposición-conjunción *jr* , una forma completa de la preposición 'r' (MALAISE, 1999 pág. 617) delante de la proposición de predicado verbal o no verbal. Entre la conjunción y la forma verbal pueden intercalarse partículas enclíticas como *swt* ( ) o *grt* () con el valor de 'pero sí' (MALAISE, 1999 pág. 617).

LAS CONDICIONALES EN LAS PROPOSICIONES DE PREDICADO NO VERBAL

En las proposiciones de predicado no verbal conviene precisar algunos datos:

1. Cuando la prótasis es una proposición de **predicado adverbial** se convierte en una proposición de predicado verbal con el verbo *wnn*  . Así la frase afirmativa 'él está en la casa'     *jr.w.f m pr*, se transformaría en      *jr wnn.f m pr* cuando queremos decir 'si él está en la casa'.
2. En el **predicado sustantivo**, se utiliza, al igual que en el punto anterior, el verbo *wnn* detrás de la preposición *jr*. El predicado sustantivo se transforma en adverbial con la 'm' de predicación (GARDINER, 1988, pág. 116).

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las Condicionales

3. En las proposiciones de **predicado adjetivo** se utiliza, como no podía ser de otra manera, el adjetivo-verbo, como si de una proposición de predicado verbal se tratara.

Cuando la prótasis condicional es una proposición existencial del tipo *jw wn* ('hay una casa') se convierte en *jr wnn wn* ('si hubiera una casa') (GARDINER, 1988, pág. 116).

LAS CONDICIONALES EN LAS PROPOSICIONES DE PREDICADO VERBAL

Las formas verbales utilizadas son sustantivas, casi siempre la *sdm.f* prospectiva-subjuntiva (MALAISE, 1999 pág. 617). Cuando se usa la *sdm.n.f* detrás de la conjunción marca una condición **incompleta** (GARDINER, 1988, pág. 117), un pasado irreal (MALAISE, 1999 pág. 617).

No es infrecuente encontrar tras la prótasis condicional una preposición del tipo *dr* (Si después...).

Las proposiciones condicionales con el verbo *wnn* merecen una pequeña reseña. Aquellas que utilizan la forma geminada *wnn* sirven para marcar una hipótesis real, mientras que las que utilizan la forma no geminada *wn*, marcan una hipótesis eventual (MALAISE, 1999 pág. 625).

LA NEGACIÓN DE LAS PRÓTASIS CONDICIONALES

Las prótasis condicionales marcadas se efectúa utilizando el auxiliar de negación *tm* () como ocurría en muchas subordinadas. Tras el auxiliar de negación encontraremos el complemento negativo del verbo a conjugar o el infinitivo en épocas tardías.

Cuando la conjunción condicional es seguida por una construcción *n sdm.f* o *n sdm.n.f* revierte a su significado primario de partícula de topicalización y se traduce por 'en cuanto a'.

LAS CONDICIONALES EN NEOEGIPCIO

Las virtuales son, en muchas ocasiones, indiferenciables de la adverbiales temporales (CERNY, 1993 pág. 560).



A diferencia del egipcio clásico, las conjunciones utilizadas en la prótasis pueden ser varias:



1. *jr* Al igual que en egipcio clásico (frecuente en textos literarios y no debe confundirse con la partícula proclítica de la misma grafía que introduce topicalizaciones y

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las Condicionales




que traducimos por 'en cuanto a' – para diferenciarlas recurriremos al contexto).

2. *jnn*  (rara en textos literarios y no es infrecuente encontrarla tras la partícula enclítica *hr* ).

3. *hn* . A veces escrita  *h3n3* (en las condiciones incumplidas cuando la apódosis es una construcción *wn jw.fr sdm.f* o la negativa *bn jw.fr sdm.f* (CERNY, 1993 pág. 565)).

4. En ocasiones el verbo *bsy* () es utilizado para expresar 'si solo'.

Resumen

- ✚ **Construcción de las proposiciones condicionales.** Tiene dos partes claramente definidas: la **prótasis** que expresa la condición que debe cumplirse, y la **apódosis**, el resultado de la condición.
- ✚ **Clasificación.**
 - Desmarcadas o virtuales, sin conjunción en la **prótasis**.
 - Marcadas por una conjunción, en general *jr* .
- ✚ En las proposiciones de **predicado no verbal** se aprecian modificaciones en su construcción:
 - El verbo *wnn* sustituye a *jw* en los predicados **adverbiales** y **sustantivos**.
 - El adjetivo-verbo es la norma en los predicados **adjetivos**.
- ✚ En las proposiciones de **predicado verbal** las formas utilizadas son sustantivas, principalmente la forma *sdm.f* prospectiva-subjuntiva.
- ✚ La negación de las **prótasis condicionales** se realiza a través de auxiliar de negación *tm*.
- ✚ Las prótasis condicionales en **neoejipcio** pueden introducirse por diversas preposiciones-conjunciones: *jr, jnn*  o *hn* .

Ejercicios

219. **Transliterar y traducir** las siguientes prótasis condicionales:

Topicalización y Focalización

TOPICALIZACIÓN

En las gramáticas clásicas es llamada **énfasis anticipatorio**. Se puede definir como la colocación de un sintagma nominal, un adverbio o una frase adverbial, fuera de su posición habitual, encabezando la proposición. Este cambio provoca el traslado de la fuerza de la proposición al componente que se enfatiza (GARDINER, 1988, pág. 114). En realidad es un refuerzo del **tema**, el elemento conocido. Las funciones gramaticales de estos elementos pueden ser múltiples: sujetos, complementos directos, genitivos,...

Excepto en los casos en los que se anticipe una expresión adverbial, el componente enfatizado será expresado posteriormente como un pronombre **resumptivo** (GARDINER, 1988, pág. 114), de modo semejante a como ocurría con los participios pasivos o las formas relativas.

Con un ejemplo en castellano entenderemos mejor este concepto. La frase 'el rey trajo tributos del Punt' no presenta ningún tipo de énfasis. Sin embargo 'Los tributos del Punt, el rey los trajo', si la presenta y con ella se intenta dar un cierto grado de énfasis al complemento directo 'los tributos del Punt' frente al resto de la proposición. Además apreciamos que el objeto directo viene resumido en la proposición por un pronombre (en egipcio resumptivo o coreferencial) 'los'.

Para que se trate de una verdadera topicalización, el elemento a enfatizar tiene que encontrarse fuera de la construcción gramatical, por lo que el aoristo *jw.f sdm.f* no se considera una topicalización.

CLASIFICACIÓN DE LAS TOPICALIZACIONES

Varios son los grupos que podemos distinguir:



1. **Topicalizaciones desnudas**. Sin ninguna partícula que nos sirva como referencia para descubrirla. La posición del elemento topicalizado en la proposición nos dará la pista. En algunas ocasiones será necesario diferenciarla de otras construcciones similares, pero con significado distinto. Su estructura es

Cuadernos de Lengua Egipcia

Topicalización y Focalización


elemento topicalizado + verbo + sujeto + complementos

El elemento topicalizado puede ser el sujeto (forma más frecuente), el complemento directo, el genitivo o un sintagma preposicional.


2. **Marcadas por la preposición** . Delante de un sustantivo, sintagma nominal complejo o frase sustantivada, los destaca del resto del discurso.
3. **Marcas por la partícula enclítica** .

TOPICALIZACIÓN DESNUDA DE UN PREDICADO ADVERBIAL

En ocasiones la fuerza del discurso se traslada a un predicado adverbial desnudo carente de partícula. Un caso muy frecuente en estelas y textos religiosos es la anticipación de *n*



k3.k  'es para tu ka'.


TOPICALIZACIÓN POR MEDIO DE

Es la forma completa de la preposición 'r'  cuando encabeza una proposición (la misma forma que utiliza esa preposición cuando se une a pronombres sufijos (GARDINER, 1988, pág. 115)). Es indiferenciable de la preposición-conjunción que introduce la prótasis condicional, por lo que tendremos que recurrir al contexto para su diferenciación, aunque podemos diferenciarlas con un alto grado de seguridad si la palabra que sigue a la partícula no es una forma verbal. Esta partícula delante de los **sintagmas nominales** topicalizados se traduce como 'en cuanto a, en relación con'.

Puede enfatizar sujetos, complementos directos, genitivos y complementos preposicionales.

TOPICALIZACIÓN POR MEDIO DE

También deriva de la preposición 'r'  seguida de un pronombre sufijo. Enfatiza **proposiciones completas**, no una parte de ellas como hacía la partícula *jr* . La mejor forma de traducir estas proposiciones es 'y fue ahora cuando...' en el caso de proposiciones verbales que utilizan la forma verbal *sdm.f*, o 'y fue después de que', cuando la proposición verbal tiene la forma perfecta *sdm.n.f*.

Se asocia con bastante frecuencia a la partícula proclítica *jst* .

Cuadernos de Lengua Egipcia

Topicalización y Focalización

TOPICALIZACIÓN DEL SUJETO

Es muy frecuente. En las proposiciones de predicado **sustantivo bipartitas**, podemos encontrar el sujeto anticipado desnudo para darle una cierta preponderancia en la narración, aunque es mucho más frecuente el mismo caso introducido por la partícula *jr* (LOPRIENO, 1995, pág. 105).



A veces encontramos anticipaciones del sujeto en proposiciones de predicado adjetivo, pero no son muy frecuentes puesto que en estos casos la lengua egipcia suele utilizar la forma verbal del adjetivo-verbo por lo que el sujeto pasa de ser el pronombre dependiente como correspondería a una proposición de predicado adjetivo, al pronombre **sufijo** propio de las proposiciones de predicado verbal.

FOCALIZACIÓN

Mientras que en la topicalización, como hemos visto, se remarca el **tema**, la parte conocida, en la focalización se pone el énfasis en la parte desconocida del relato o discurso, el **rema**. Traduciremos

Verbo ser + foco + proposición de relativo

Veamos un ejemplo para aclarar ideas. En la proposición 'el rey trajo los tributos del Punt' si quisiéramos enfatizar el sujeto deberíamos decir 'El rey, él trajo los tributos del Punt', pero si lo que queremos remarcar es el rema diríamos 'Fue el rey quien trajo los tributos del Punt'. En el primer caso conocemos quien trajo los tributos del Punt (el rey), pero queremos remarcarlo, mientras que en el segundo caso sabemos que se han traído los tributos del Punt y queremos enfatizar que fue el rey quien lo hizo.

El marcador de focalización por antonomasia es *jn*  en contraposición con el marcador de topicalización que era *jr* .

Las dos principales focalizaciones son de sujeto y de proposiciones sustantivadas.

LA FOCALIZACIÓN DEL SUJETO EN PROPOSICIONES DE PREDICADO ADVERBIAL

Se construye de la siguiente forma

jn + sintagma nominal sujeto + adverbio / adjunto adverbial

LA CLEFT SENTENCE (Construcción de focalización)

El participio se emplea como predicado de proposiciones de predicado nominal en va-

Cuadernos de Lengua Egipcia


Topicalización y Focalización

rias construcciones conocidas con el nombre inglés de *cleft sentence*. Reciben este apelativo por el hecho de que existe una cierta autonomía de la segunda parte de la proposición (el participio) con referencia a la primera (el sujeto) careciendo de concordancia entre ellos, en unos casos de género (el sujeto es femenino, mientras que el participio es masculino) o de persona (el sujeto es de primera persona, mientras que el participio siempre indica tercera persona). En algunos casos especiales y en textos tempranos se mantiene un cierto grado de concordancia de género (LOPRIENO, 1995, pág. 116). Es el caso de los *Textos de los Sarcófagos*.

1. La primera que estudiaremos, no es una *cleft sentence* en sentido estricto. En ella, un sintagma nominal es el sujeto de una proposición donde el participio es el predicado situándose en **yuxtaposición directa**. En realidad se trataría de un predicado adjetivo construido por yuxtaposición sintagma + adjetivo, al contrario de adjetivo (participio) + sustantivo que es la forma habitual. Se da en egipcio antiguo, quedando relegada a casos especiales en la lengua clásica (LEFÈBVRE, 1955, pág. 303).

2. La verdadera ***cleft sentence***. Es el sujeto de la proposición el que se focaliza. En este apartado distinguiremos dos grandes grupos:

a. Cuando el sujeto es **pronominal** se utiliza, como es habitual en las proposiciones de predicado sustantivo, el pronombre **independiente**.

b. Cuando el sujeto es **nominal** se hace preceder de la partícula proclítica  *jn*, que no debemos confundir con la preposición de la misma grafía que introduce el complemento agente en la voz pasiva.

Se construye en época clásica de la siguiente forma

sujeto	predicado	tiempo
pronombre independiente	participio imperfectivo activo	presente o imperfecto
o	participio perfectivo activo	pasado
<i>jn</i> + sintagma nominal	<i>sdm.f</i> prospectiva o subjuntiva	futuro o subjuntivo

Se traducen **enfaticando** el sujeto de la proposición

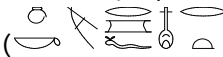
Verbo copulativo + sujeto + participio

Soy + yo +quien habla

El tiempo bien marcado por el participio utilizado. Cuando es el participio **imperfectivo** el tiempo es desmarcado, por lo que habitualmente traducimos presente o pretérito imperfecto, mientras que con el participio **perfectivo**, el tiempo de lección es pasado. Para indicar futuro o modo subjuntivo la *cleft sentence* se construye con una forma verbal *sdm.f.*, aunque hay casos, sobre todo en la lengua egipcia de épocas más tempranas en los que podemos encontrar participios **prospectivos** (LOPRIENO, 1995, pág. 118).


Cuadernos de Lengua Egipcia



Topicalización y Focalización

En egipcio **antiguo**, poco frecuente en egipcio clásico, tenemos algunas construcciones pronombre **independiente** + *sdm.f*, que no traducen significado prospectivo, sino una noción de repetición o hábito ( *jnk mr.f nfrt* 'Soy yo quien ama lo que es bueno' y no 'soy yo quien amaré lo que es bueno').

En muy raras ocasiones interviene en la construcción la forma participial *sdm.ty.fy* que se correspondería con *jn* + sintagma nominal + *sdm.f* o pronombre independiente + *sdm.f* (GARDINER, 1988 pág. 288).

En este tipo de construcciones no se utiliza el participio pasivo y el uso de las formas relativas está sujeto a controversia, aunque, por lo general, se rechaza su utilización, ya que cuando el elemento asignado como foco no es el **agente**, sino el **paciente**, se prefiere la construcción llamada *pseudocleft sentence* que estudiaremos enseguida.

El marcador de focalidad  *jn* puede omitirse en algunas ocasiones, por lo general en textos que hacen referencia al nombre del propietario de una tumba, contextos funerarios o los autores de cartas (LOPRIENO, 1995, pág. 116).

En algunos textos religiosos arcaicos el pronombre independiente de 3ª persona singular  *swt* se muestra como  *sw*, simulando el pronombre dependiente (LEFÈBVRE, 1955, pág. 304).

En textos del reino Antiguo y del Primer Periodo Intermedio las construcciones con formas *sdm.f* pueden traducirse en presente, pero siempre con la 3ª persona singular (LEFÈBVRE, 1955, pág. 305).

Son, junto con la *pseudocleft sentence* (proposiciones tripartitas con *pw* donde el primer elemento es un sustantivo o equivalente y el segundo una forma relativa, una forma verbal perfecta, una construcción pseudoverbal o de estativo) proposiciones **identificativas**.

La negación de esta construcción puede efectuarse tanto por la partícula negativa *n* como *nn*.

LA FALSA CLEFT SENTENCE (la construcción sintagma nominal + *pw*)

Reciben este nombre un grupo de construcciones sustantivas tripartitas con *pw* en las que el segundo elemento es una forma relativa, la mayoría de las veces perfecta.


Se construye



sustantivo / pronombre independiente + *pw* + participio / forma relativa

Su traducción es situando la forma relativa como sujeto y el sintagma nominal como

Cuadernos de Lengua Egipcia

Topicalización y Focalización

predicado introduciendo la proposición por 'resulta que'. Por ejemplo  *pw sdm.n.f* 'resulta que a quien él ha escuchado es un hombre'.

¿Cómo diferenciamos en la traducción una *cleft sentence* con sujeto pronominal, el pronombre independiente, de una construcción pronombre independiente + *pw*? Con un ejemplo las cosas quedarán medianamente claras. Mientras que en una *cleft sentence* verdadera tendríamos  *jnk dd n.k* 'soy yo quien te habla' (el sujeto es claramente el foco), en una construcción *jnk pw* sería  *jnk pw dd n.k* 'Resulta que yo soy quien te habla', toda la proposición es el foco.

LA CLEFT SENTENCE EN NEOEGIPCIO Y DEMÓTICO

En neoegeipcio se mantienen los patrones del egipcio medio⁵ aunque en ocasiones la partícula de focalización es omitida, sobre todo en textos tardíos neoegeipcios o iniciales del demótico. Las principales construcciones de la *cleft sentence* en neoegeipcio y demótico las representamos en la siguiente tabla relacionada con sus tiempos de expresión.

	presente (∅)	pasado	futuro
neoegeipcio	<i>jn/m + sujeto + j-jr sdm</i>	<i>jn/m + sujeto + j-sdm</i>	<i>jn/m + sujeto + j-jr.f sdm</i>
demótico	sujeto + <i>nty hr sdm</i>	sujeto + <i>nty hr sdm</i>	sujeto + <i>nty jw.f r sdm</i>

Hay que tener en consideración que la última etapa del neoegeipcio solapa con la primera del demótico.

Veamos como se produce la evolución de la construcción sintagma nominal + *pw* + participio / forma relativa. El sintagma nominal predicado se convierte en el **foco** y *pw* es reemplazado por el artículo definido *p3* que introduce el participio o la forma relativa, que en estadios posteriores de la lengua será sustituida por una proposición de relativo (LOPRIENO, 1995, pág. 135).

LA CLEFT SENTENCE NEOEGIPCIA PRECEDIDA DE LA PREPOSICIÓN *m*

Existe en neoegeipcio una construcción focalizadora introducida por la preposición *m* seguida de un sujeto nominal y del participio correspondiente con el mismo significado que la introducida por la partícula de focalización *jn*. Se construye como

m + sujeto nominal + participio

⁵ En textos poco formales podemos encontrar que la partícula de focalización *jn* es sustituida por *m* (LOPRIENO, 1995, pág. 134).

FOCALIZACIÓN DE UNA PROPOSICIÓN SUSTANTIVADA

Una proposición completa expresada en egipcio con una construcción con *pw* puede estar focalizada. Vamos a estudiar las diferentes posibilidades que nos muestra la lengua egipcia:

1. Por medio de la conjunción que encontrábamos en las proposiciones subordinadas sustantivas, *ntt*, que origina una construcción del **tipo *nt-pw*** (*ntt pw*) + proposición de predicado verbal. Su traducción es la de la forma verbal precedida de 'resulta que, significa que,...'.

2. Las **construcciones con pronombre independiente**. Son proposiciones tripartitas en las que el primer miembro es un pronombre independiente o un sintagma nominal y el segundo, enlazado al primero por *pw*, es una forma verbal, un estativo o una forma adjetiva (participio).

independiente/sintagma nominal + *pw* + forma verbal / estativo / adjetiva


Su traducción es

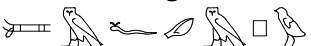
Resulta que, ocurrió que, significa que (*pw*) + sujeto + forma verbal / estativo / adjetiva

2. 1. *jnk pw sdm.n.f.*

2. 2. *jnk pw* + estativo.

2. 3. *jnk pw* + participio.

3. La **construcción *sdm.f pw***. Es una extensión de la construcción bipartita de predicado sustantivo donde el predicado no es un sintagma nominal sino una forma verbal *sdm.f*. Se traduce también como 'resulta que, significa que...' seguido del valor de la forma verbal. Así tenemos que  *sdm.f pw* significaría 'resulta que oyó'

Su **negación** es mediante el auxiliar de negación *tm*. De esta forma tendríamos que  *tm.f sdm pw* significa 'resulta que no oyó'.

Mucho más rara es la misma construcción, pero con una forma verbal perfecta (*sdm.n.f*).

4. La **construcción pseudo-verbal con *hr* + infinitivo**. En estos casos el verbo *wnn* suele preceder al sujeto de la pseudoverbal, ambos situados delante de *pw* que es seguido de la preposición + infinitivo (*wnn* + sujeto + *pw* + *hr* + infinitivo...). Introducimos la proposición por 'resulta que, significa que...' como en los casos anteriores.

Algunos autores han llamado a este tipo de expresiones **téticas** porque el predicado afirma o niega una propiedad reconocida o bien definida del sujeto y el estado de la cuestión es presentado como un todo. Contiene un mensaje global que no es segmentable en

Cuadernos de Lengua Egipcia



Topicalización y Focalización

componentes semánticos más discretos. Muy frecuente en textos médicos (LOPRIENO, 1995, pág. 110).


Resumen

✚ **Topicalización o énfasis anticipatorio.** Es la colocación de un sintagma nominal, un adverbio o una frase adverbial, fuera de su posición habitual, encabezando la proposición, lo que provoca el traslado de la fuerza de la proposición al componente que se enfatiza.

✚ **Clasificación de las topicalizaciones.**

- **Desnudas**, sin partícula marcadora.
- Marcadas por *jr* . Se traduce 'en cuanto a, en relación con'.
- Marcadas por *rf* . Traducimos por 'y fue ahora cuando' delante de formas verbales *sdm.f* o 'y fue después que' cuando tenemos una forma perfecta *sdm.n.f*.

✚ **Cleft sentence.** La podemos dividir en dos grandes grupos:

- Cuando el sujeto es un **sintagma nominal** se introduce por la partícula de focalización *jn* .
- Cuando el sujeto es **pronominal** se utilizará el **pronombre independiente** sin partícula de focalización.

✚ **Construcción de la cleft sentence.**

sujeto	predicado
pronombre independiente	participio imperfectivo activo
○	participio perfectivo activo
<i>jn</i> + sintagma nominal	<i>sdm.f</i> prospectiva o subjuntiva

✚ **Temporalidad de la cleft sentence.**


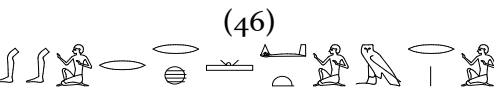


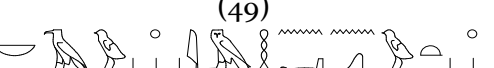

- **Presente** con participio imperfectivo activo.
- **Pasado** con participio perfectivo activo.
- **Futuro o subjuntivo** con formas verbales *sdm.f*.

✚ **Focalización de subordinadas**

- Las construcciones *nt-pw*
- Las construcciones con pronombre independiente.
- Las construcciones *sdm.fpw*
- Las construcciones *wmn.f + pw + hr* + infinitivo.
 - Se introducen todas ellas por 'Resulta que, significa que,...'

El Cuento de "El Náufrago" IV

Continuamos con el análisis del cuento de "El Náufrago",

(45) 	<i>ḥḥ.n dwn.n.j rdwy.</i> (construcción <i>ḥḥ.n sdm.n.f</i>)
<i>ḥḥ.n dwn.n.j rdwy</i> Entonces estiré mis dos piernas...	
(46) 	<i>j</i> <i>r rḥ</i> (infinitivo final) <i>djt.j m r.j</i> (forma relativa prospectiva)
<i>j r rḥ djt.j m r.j</i> ... para reconocer algo que pudiera colocar en mi boca...	
(47) 	<i>gm.n.j d3bw j3[rrt]</i> (forma verbal <i>sdm.n.f</i> secuencial)
<i>gm.n.j d3bw j3[rrt]</i> ... y encontré higos y uvas...	
(48) 	[... <i>rrt</i>] <i>jm j3qt nbt špst</i>
<i>jm j3qt nbt špst</i> ... allí y toda clase de vegetales exquisitos.	
(49) 	<i>k3w jm ḥnḥ nq3wt</i> (proposición de predicado adverbial continuativa)
<i>k3w jm ḥnḥ nq3wt</i> Estaban los higos de sicomoro allí junto con frutos entallados de sicomoro...	
(50) 	<i>šspwt</i> <i>mj jr.t(w).s rmw</i> (proposición pasiva <i>sdm.tw.f</i> tras preposición)
<i>šspwt mj jrt.s rmw</i> ... y melones del mismo modo que se crían. Estaban los peces...	

Cuadernos de Lengua Egipcia
El Cuento de 'El Náufrago' IV

sb n ht n ntrw ḥ̄.n sdm.n.j
... un holocausto a los dioses. Luego escuché...

Solucionario

216. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones circunstanciales tras **partículas proclíticas**.

(1) *jst jth.tw p3 hrw hsy n Qdš* 'Mientras había sido confinado este vil enemigo de Kadesh'; (2) *jst gm.n hm.f sw w3.(w)* [estativo] *r w3s* 'Cuando su majestad lo hubo encontrado habiendo caído en ruinas' (en estado ruinoso); (3) *jst nswt km.n.f h^cw.f* 'Cuando el rey hubo completado su tiempo de vida'; (4) *tj hm.f jt.n.f jw^ct.f* 'Cuando su majestad hubo tomado posesión de su herencia'; (5) *rh.n.j qd.k tj wj m sšy* 'He conocido tu carácter cuando estaba en el nido'; (6) *tj sw hr prj* 'Cuando él estuvo en el campo de batalla'.

217. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones circunstanciales con preposiciones-conjunciones.

(1) *m wn.k m šmswt jt.j* 'Cuando estabas es el séquito de mi padre'; (2) *šms.j nb.j hft hnt.j* 'Yo acompañé a mi señor cuando viajó al sur'; (3) *dr wn hm.j m jnp* 'Desde que mi majestad era un muchacho'; (4) *hr m-ht spr.f r Ddj* 'Y cuando más tarde se aproximó a Djedji'; (5) *tp-^c s3h.n t3* 'Antes de que alcanzáramos tierra'; (6) *mj mrr b3k-jm* 'Como desea este humilde servidor'; (7) *mj m33 sw jdhy m 3bw* 'Como se ve un hombre de las marismas en Elefantina'; (8) *hwy jry.k hft dd.j* 'Desearía que actuaras de acuerdo a como digo'; (9) *hr wnm.f šm^c.j* 'Porque se come mi cebada del alto Egipto'; (10) *n-^c3t-n mrr.j sw r ntrw nbw* 'En tanto en cuanto lo amo más que a todos los dioses'; (11) *m jw Pth* 'Cuando vino Ptah'; (12) *mj m33.sn ntr pn* 'Como ellos ven a este dios'; (13) *h^cr.jn hm.f mj 3by m-ht sdm.f st* 'Entonces su majestad se enfureció como un pantera después de escucharlo'; (14) *hr m-ht n3 n h^cw mnj.(w) r mryt* 'Y cuando después los barcos quedaron amarrados a la orilla'; (15) *h^c.n jm.k n njs.k r.n* 'Nosotros nos regocijamos contigo porque tú nos llamaste'; (16) *n-jb-n h3w snf.f hr gs.f w^c* 'Con la intención de que su sangre descienda por uno de sus lados'; (17) *r pr ntt nbt m ht.f* 'Hasta que salga todo lo que está en su vientre'; (18) *mdw.k hft wšd.f tw* 'Tú hablarás cuando se dirija a ti'; (19) *jw šms.n.j sw m grh hrw r swt.f nb(wt) nfrwt n-^c3t-n mrr.f* 'Lo he acompañado por la noche y el día en todos sus lugares en tanto en cuanto él deseaba'; (20) *jrt.n.j n jt.j Jmn-R^c nb nswt t3wy n-wr-n rh.j b3w.f* 'Lo que he hecho para mi padre Amón-Ra, el señor de los tronos de las Dos Tierras, en tanto en cuanto conozco su poder'; (21) *mj h^c.t(w) 3st m m3^c-hrw Hr m-b3h psdt* 'Como se regocijó Isis en el triunfo de Horus en presencia de la eneada de los dioses'; (22) *m-mrwt wnn rnw.sn mn.(w) n dt* 'Con la intención de que sus nombres permanezcan por la eternidad'.

Cuadernos de Lengua Egipcia

Solucionario

218. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones circunstanciales con conjunciones derivadas de *ntt*.

(1) *dr-ntt rn n R^c m ht nt Wsjr* 'Ya que el nombre de Ra está en el cuerpo de Osiris'; (2) *dr-ntt h3b tw hm.j* 'Ya que mi majestad te envía'; (3) *hr-ntt jnk s3 w^cb mj w^c jm.tn nb* 'Porque soy un hijo de un sacerdote purificador como cualquiera de vosotros'; (4) *hft-ntt wj tnj.kwj* 'En vista de que soy anciano'; (5) *hr-ntt nfr jb n b3k-jm sdm.n.f^cnh wd3 snb nb.j* 'Porque estará feliz el corazón de este humilde servidor después de escuchar la vida, prosperidad y salud de mi señor'; (6) *dr-ntt jt.n.f rsyw* 'ya que él ha conquistado a los habitantes del sur'; (7) *n-ntt sdm.n.f jh3* 'Puesto que él ha escuchado un grito'; (8) *hr-ntt q.n.j m ht* 'Porque he entrado en el fuego'; (9) *hr-ntt mtww n t.f nbt* 'Porque los conductos están por todos sus miembros'; (10) *jr m3^ct dr-ntt wr.s* 'Haz justicia ya que ella es grande'; (11) *hr-ntt n hr.j st* 'Porque no lo tenía preparado'.

219. **Transliterar y traducir** las siguientes prótasis condicionales:

(1) *jr m33.k hry stwt* 'Si vieses a alguien que tiene 'setut''; (2) *jr šsp.n.j 3s h^cw m drt.j* 'Si hubiera tomado rápidamente las armas en mi mano'; (3) *jr h3.k s n nswt m ts n nhbt.f* 'Si examinas a un hombre de un reforzamiento de una vértebra de su cuello'; (4) *jr dr gmm.k s pf* 'Pero si después encontrases a ese hombre'; (5) *jr wnn.k m sšmy* 'Si fueras un dirigente'; (6) *jr wnn.k m rwyt* 'Si estuvieras en la antecámara de la corte de justicia'; (7) *jr wnn jb.f r h3* 'Si su corazón estuviera para combatir'; (8) *jr šm grg* 'Si viene la mentira'; (9) *jr gm.k ntrw hms.y* 'Si encuentras que los dioses están sentados'.

220. **Transliterar y traducir** las siguientes prótasis condicionales en negaciones:

(1) *jr tm.f wšš st m hbswt* 'Si él no los excreta como gusanos'; (2) *jr hm tm.k rdjt pry.j* 'Si verdaderamente no permites que salga'; (3) *jr tm.tn jr n.J w3t* 'Si vosotros no me hacéis un camino'.

221. **Transliterar y traducir** las siguientes prótasis condicionales en neoegipcio:

(1) *jr jry.j hñ n bt3* 'Si cometí un millón de maldades'; (2) *jr jw.k hdb.tw* 'Si tú eres asesinado'; (3) *jnn qn.f 3y n3 jt* 'Si él ha terminado de cargar el grano'; (4) *hr jnn bn tw.k hr dtj.w* 'Si tú no los das'; (5) *jr n3 hd j-gm.k jnn bn jw.j r dtj n.j jm.k* 'En cuanto a la plata que encontraste, si tú no me das de ella'; (6) *hn ptr.j wn jw.j r dd.f* 'Si (lo) hubiera visto, lo habría dicho'.

222. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con topicalizaciones:

(1) *jr sqdd hr.f n š3.n.f 3* 'En cuanto a aquel que viaja llevándolo continuamente, él no alcanza la tierra)

223. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con focalizaciones:

(1) *jn šw3ww wnm.sn tw* 'Serán los pobres quienes coman los panes'; (2) *ntf jr.f n.j tw h(n)kt* 'Será él quien haga para mí los panes (y) la cerveza'; (3) *jnk nd.j sw m^c hftyw.f* 'Seré yo quien lo proteja de sus enemigos'; (4) *jn wr n p3 hrdw 3 jn.f n.k sy* 'Será el mayor de los tres muchachos quien te lo traerá'; (5) *jn jdnw Gbw jr.f šd-nhn n p3y.j s3* 'Será el sustituto Gebu quien hará de

Cuadernos de Lengua Egipcia

Solucionario

tutor para mi hijo'; (6) *jnk šꜥd drt.f* 'Fui yo quien cortó su trompa'; (7) *ntf dd mw n hꜣty* 'Es él quien da agua al corazón'; (8) *ntk js hꜣbs ꜣht tn* 'Eres tú, ciertamente, quien cubre este horizonte'; (9) *nn jnk js jnn n.k st* 'No seré ciertamente yo quien te lo traiga'; (10) *jn hm.f rdj jrt.f* 'Fue su majestad quien permitió hacerlo'.

224. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones focalizadas con *pw*:

(1) *jnk pw hr nkꜣy* 'Resulta que soy yo quien está meditando'; (2) *jnk pw hꜣb.kwj r bjꜣ* 'Resulta que fui soy quien fue enviado a la región minera'; (3) *s pw wn.(w)* 'Resulta que existió un hombre'; (4) *nswt pw r jjt n rsy* 'Resulta que el rey vendrá del sur'; (5) *wnn Dw pw hr jrt jmjt-pr n Gb* 'Resulta que Shu había realiado testamento para Geb'; (6) *jnk pw shꜣ.n.j mwt mwt.j* 'Resulta que yo he recordado a la madre de mi madre'; (7) *jnk pw mdw n.k* 'Resulta que soy yo quien te habla'.

225. **Transliterar y traducir** las siguientes *cleft sentences* neoeipcias introducidas por 'm' :

(1) *m pꜣy.k sn j-jr qnqn.(j)* 'Fue tu hermano quien (me) golpeó'; (2) *m pꜣy.k shꜣnw j-jth n.k nkt* 'Será tu equipamiento el que te traerá beneficio'.

226. **Transliterar y traducir** las siguientes construcciones negativas:

(1) *tm.f wn r.f pw* 'Resulta que no abrió su boca'